

普天頌讚第 302 首 - 醒而禱歌

「總要警醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」（馬可福音十四章三十八節）

當大家閱讀以上經文時，腦海會否浮現「醒而禱歌」？又或是，當你唱「醒而禱歌」時，會否聯想起以上經文？無論各自答覆如何，「醒而禱歌」與主耶穌的提醒，都如暮鼓晨鐘，提醒信徒生命中，儆醒禱告之重要與必要。

「醒而禱歌」乃英國殘障女詩人伊理岳夏洛德*（Charlotte Elliott [1789-1871]）所寫，原是收錄在她個人自用，作每週早晚靈修唱頌之小型讚美詩集中，而「醒而禱歌」於 1842 年出版後，便更廣為遠傳，被廣泛使用。此讚美詩之特點在於每節末皆重覆提出「醒而禱」，此更突顯詩人對信徒時刻保持儆醒禱告之重視及提醒。「普天頌讚」編錄之「醒而禱歌」乃劉廷芳博士精彩翻譯及附加末節之作，原讚美詩祇有六節，可能在屬靈思考上，詩文若以「援軍不到便無望」作結，並不完整，故劉廷芳博士補上第七節，以「祈禱援軍便加添」作結，強化信徒信心，亦令整首讚美詩之屬靈信息更完整，更全面。另劉廷芳博士在翻譯此讚美詩時，每節結尾皆用上「醒而禱」，而在其他重修讚美詩集中，此讚美詩有被修訂為「儆醒禱告」，每節結尾亦是用上「儆醒禱告」，純從文字角度上思考，新修訂詩文尚算通暢，但若併合音樂安排，則顯得未如原翻譯之美。蓋旋律上，「醒而禱」完美配合曲調末句三個音符，無需分析音符，再者，節奏上，「醒」字在強拍唱長三拍，對文字語氣加強，效果自然而有力，而「禱」字在亦在強拍唱足四拍，「醒而禱」之主題便清晰明確，自然天成。若用「儆醒禱告」為句末，經拆開音符及強拍強拍及音樂未必能配合字義，效果必未如原翻譯之佳。如再參閱其他近年譯本，亦發覺有將「watch and pray」翻譯成「要禱告」，如套用上文強拍突顯重要文字之法則，「要」字在強拍唱三拍，反之，「禱」字祇唱輕拍子之短短一拍，效果之不同，可謂相距千里。

「普天頌讚」收錄了夏洛德小姐兩首詩作，另一首是曾帶領無數人尋見上主真道之「我來歌」，茲引相關短述於文末，作夏洛德小姐生平作簡介。

可能由於不規則詩律（Meter）[7.7.7.3]之故，「醒而禱」於各讚美詩集中通常使用「儆醒」（Vigilate）曲調，此曲調乃出自英國多產讚美詩作曲家蒙克威廉**特為此讚美詩所譜，故曲詞配合，混然天成，別無他選。

*英國女詩人伊理岳夏洛德（Charlotte Elliott [1789-1871]），她出身於聖公會牧師世家，外祖父父親及兩個兄長皆為牧師，雖然如此，惜她年青時靈性生活卻貧乏無根。然而她於三十二之齡得重病，自此畢生癱瘓臥床。越兩年，瑞士佈道家馬蘭塞撒爾（Caesar Malan [1787-1864]）到訪英國，聚會中相遇，談話間，馬蘭請她分享曾有的信仰經驗，而她表明此乃個人問題而拒絕，然而馬蘭禮貌回應她，她既不願討論，他不勉強，唯願她能完全屬耶穌，成有用之工人。此言如黑夜流星，過後縈繞著夏洛德心神，她為如何能更親近耶穌苦思，卻因靈性經驗不足所限而無出路，鬱悶益增，兩週後她再遇上馬蘭，唯有向馬蘭求教。馬蘭直言：她不須等待，不需改造自己，祇要來，就是這

樣(Just as I am)，來到主前，主便接納。於是，馬蘭與她一同禱告，經歷寶貴又奇妙的被接納時刻而這清晰的信息便在夏洛德心中埋下日後創作「我來歌」的種子。後來，夏洛德的兄長為所牧養的牧區籌建一所學校而籌備了賣物會，身邊眾人忙碌準備，當天更祇有她一人休臥留家，為未能為此事出力，她心感失望，思緒不安難過。為克服這股不安情緒，她將思想轉移到她的信仰經驗，其中，她感到安慰，特別是耶穌對她的愛，就祇因她就是這樣，靈感突至，她就拈筆寫下「我來歌」。稍後，她嫂嫂從賣物會回來，見此詩作，備受感動，亦手抄下一份寄送教會雜誌發表，再經熱心信徒自資印成單行本到處派發後，此詩不脛而傳，後於大不同聚會中廣泛使用及流傳，更被收輯在不同詩集中。然而作者誰屬仍是未知。一日，夏洛德的醫生到訪，將此佚名詩作贈之，以作舒心安慰之用，而當夏洛德見到，才告知醫生，她是作者。

「我來歌」觸動不少人心靈深處，感動不同人產生各自屬靈經歷，難怪夏洛德的兄長，伊理岳愛德華牧師亦感言，他多年努力主工，成績遠遜於妹妹這首聖詩。

**英國作曲家蒙克威廉(William Henry Monk [1823-1889]) 非常活躍於聖公會聖樂工作，分別出任多個牧區管風琴司及詩班指揮。1857 年，他獲委出任「古今詩集」(Hymns Ancient and Modern)的音樂編輯，對聖公會崇拜音樂貢獻良多，並於 1874 年成為英王書院教授，1882 年獲杜倫大學(Durham University)授以榮譽音樂博士銜，表彰他一生在音樂上之貢獻。蒙克威廉為多產曲譜作曲家，「普天頌讚」中便收錄十二首他個人創作，包括信徒喜愛之「崇拜聖名歌」(31)，「賴主親臨歌」(187)，「屈膝祈禱歌」(267)，「醒而禱歌」(302)等。

(聖公會聖馬太堂聖樂部)